

時間	英訳	和訳
1s	GOSSIP GIRL HERE, YOUR ONE AND ONLY SOURCE	ゴシップガールはここ、あなたの唯一の情報源です。
3s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE. YOU'RE ONE OF MY OLDEST FRIENDS.	マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活を紹介します。あなたは私の古い友人の一人よ
7s	THAT'S CERTAINLY NOT HOW IT FELT WHEN YOU KISSED ME AT ELEANOR'S.	エレノアであなたが私にキスした時の気持ちとは確かに違うわね
9s	HE PROPOSED BEFORE WE LEFT, AND I'M GOING TO SAY YES.	帰る前にプロポーズされたので イエスと答えるつもりです
12s	(Rufus) I'M SURE YOU'LL MAKE A BEAUTIFUL BRIDE.	(君はきっと美しい花嫁になれるよ
14s	LAST NIGHT WAS STRANGE BUT VERY FUN. DIDN'T WE JUST SAY GOOD-BYE?	昨日の夜は奇妙だったけど、とても楽しかったわ。さっきサヨナラを言わなかった？
18s	(Nate) SOMEHOW, YOU SCREWING BLAIR FOR SPORT IS MY FAULT! ALL RIGHT, I KNOW HOW LONG	(あなたがスポーツのためにブレアを騙したのは、私のせいです。分かったよ、俺はお前と俺がどれだけ長い間
22s	YOU AND I HAVE BEEN BEST FRIENDS, OKAY? NO, IT'S NOT OKAY. FROM NOW ON, YOU STAY AWAY FROM ME.	お前と俺は親友だったんだぞ？いいや、そうじゃない これからは私に近づかないでね
25s	GEORGINA. WHAT ARE YOU DOING HERE? I TOLD YOU I WAS COMING.	ジョージナ ここで何をしているの？来るって言ったでしょう？
27s	DAN OF ALL PEOPLE CANNOT KNOW GEORGIE.	よりによってダンがジョージナを知るはずがない
30s	HOW ABOUT, UM, DINNER TONIGHT WITH SARAH INSTEAD? OH, SARAH AGAIN.	代わりにサラと今夜のディナーはどうですか？またサラですか。
33s	WHAT IS SHE, YOUR NEW GIRLFRIEND OR SOMETHING? SHE'S NEW IN TOWN, AND SHE DOES WANT TO MEET YOU.	新しい彼女か何かですか？この町に来たばかりで、あなたに会いたいと言っています。
36s	I'M SARAH.	私はサラよ
39s	WHAT DO YOU WANT FROM ME? I WANT THINGS TO GO BACK TO HOW THEY WERE BEFORE THAT NIGHT,	私はサラよ私にどうして欲しいの？あの夜以前の状態に戻って欲しいの
42s	BEFORE THINGS GOT SO SCREWED UP. WHAT'S GEORGINA GOT ON YOU?	あの夜以前に戻って欲しい ジョージナに何をされた？
45s	WHAT'S SO BAD YOU CAN'T EVEN TELL ME? (Georgina) IF YOU PUT THE CAMERA OVER THERE,	言えないほど悪いのか？カメラをあそこに置いておけば
49s	SHE'LL NEVER KNOW.	彼女にはわからないわ。
50s	YOU CAN TELL ME ANYTHING. I KILLED SOMEONE.	何でも話して 私は人を殺した
55s	AND WHO AM I?	俺は誰だ？
58s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に言えない秘密よ
1:01	YOU KNOW YOU LOVE ME.	あなたは私を愛しているのよ
1:03	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	ハグ&キス ゴシップガール
1:07	IN OUR MODERN AGE, WHEN YOU CAN CALL SOMEONE AND CAN'T FIND THEM,	現代では誰かに電話しても見つからない時は
1:12	YOU CAN PRETTY MUCH BE SURE THEY'LL GET THE MESSAGE.	相手に伝わっていることは間違いないでしょう。
1:15	HEY, S., IT'S GEORGIE. LISTEN, I KNOW IT'S EARLY, BUT I THOUGHT I'D...	Sさん、ジョルジーです。まだ早いとは思うけど...
1:20	SO THIS IS MY THIRD CALL. WHERE ARE YOU?	これで3回目の電話です。どこにいるの？

1:23	IT'S ME AGAIN. I'VE LEFT YOU A COUPLE MESSAGES, AND YOU HAVEN'T CALLED ME BACK.	また俺だよ。留守電を入れても返事がないので
1:27	I THINK WE SHOULD HANG OUT TODAY. FRIENDS HANG OUT.	今日は一緒にいようね 友達同士で。
1:31	MAYBE YOU'VE LOST YOUR CELL PHONE.	もしかしたら、携帯電話をなくしてしまったかもしれません。
1:35	BUT IF THEY DON'T CALL YOU BACK, IT USUALLY MEANS THEY DON'T WANT TO BE FOUND.	でも、電話してこないってことは、たいてい見つかりたくないってことだよね。
1:49	HEY, DO YOU THINK "TRACK ME DOWN" SHOULD COME BEFORE OR AFTER "EVERYTIME"?	曲順だけど「トラック・ミー・ダウン」は？
1:53	IS THE "ROLLING STONE" THING TONIGHT? I GUESS I REALLY AM IN ONE	また、「ローリングストーン」は今夜ですか？私は、本当に
1:56	OF THE TOP TEN FORGOTTEN BANDS OF THE '90s. IT'S TRUE. I FORGOT.	90年代の忘れられたバンドのトップ10に入ると思う。それは本当です。忘れていました。
1:59	YEAH, BUT A LOT OF PEOPLE REMEMBER. THERE'S A REASON THAT ISSUE WAS ONE OF THE HIGHEST SELLING	ええ、でも多くの人が覚えていますよ。あの号がその年で最も売れたバンドの一つであるのには理由があります。
2:04	OF THE YEAR. AND I'M PROUD, DAD. I REALLY AM.	その年に最も売れた雑誌の一つだったからです。誇りに思うよ、父さん。本当にそう思うよ
2:06	YOU GOT YOUR FOLLOW-UP ARTICLE AND A CONCERT,	あなたは記事を書き、コンサートを開きました。
2:09	SURELY FOLLOWED BY AN OVERPRICED CD SOLD AT CORPORATE COFFEEHOUSES FOR GEN Xers WITHOUT TASTE BUDS... OR TASTE. HEY, IT'S GONNA BE COOL.	次は喫茶店で中年向けの バカ高いCDを売る？
2:13	I MEAN, THEY'RE EVEN FILMING IT FOR VH1. VH1 CLASSICS. THE "CLASSIC" IS KIND OF IMPORTANT.	ライブはテレビでも 放送される
2:21	I'M CLASSIC. UH-OH, NO RETORT. SIGNS OF A SLEEPLESS NIGHT.	懐メロ”を流す チャンネルだろ “伝統”だよ
2:26	DISINTEREST IN MAKING YOUR FATHER FEEL OLD AND IRRELEVANT...	反論なし？ さては寝不足だな
2:30	THAT CAN ONLY MEAN ONE THING--- GIRL TROUBLE.	父親を老けさせることに無関心で無関係...
2:32	YEAH, SERENA AND I, WE HAD A FIGHT LAST NIGHT---	それは一つの意味しかない...女の子のトラブルだ セレナと私は昨夜、喧嘩をしました
2:35	THIS NEW KIND WE KEEP HAVING WHERE SHE SAYS SOMETHING,	彼女が何かを言うという 新しいタイプの喧嘩だ
2:38	AND I KNOW IT'S NOT THE WHOLE TRUTH. WELL, HAVE YOU ASKED HER WHAT'S REALLY ON HER MIND?	彼女は何かを言い、私はそれが全ての真実ではないことを知っています。本当は何を考えているのか彼女に聞いたことは？
2:41	ONLY ABOUT 10,000 TIMES, YEAH. YEAH, BUT DID YOU REALLY MEAN IT?	10,000回くらいはね でもそれは本心？
2:44	MOST TIMES, WHEN PEOPLE DON'T OFFER THE TRUTH,	ほとんどの場合、人は真実を語らない。
2:47	IT'S BECAUSE THEY'RE AFRAID OF WHAT SOMEONE MIGHT THINK.	それは誰かの目を気にしているからです。
2:49	AND I DON'T KNOW IF YOU KNOW THIS,	あなたが知っているかどうか分かりませんが

2:51	BUT YOU CAN BE A PRETTY JUDGMENTAL GUY. SO YOU'RE SAYING THAT I SHOULD LEARN	あなたが知っているかどうかわかりませんが、あなたはかなり批判的な人です。つまり、彼女の周りで別人になることを学ばば
2:54	TO BE SOMEONE ELSE AROUND HER SO SHE CAN BE HERSELF AROUND ME? I COULDN'T HAVE SAID IT BETTER MYSELF.	彼女が私の周りで自分らしくいられるように、私が彼女の周りで他の誰かになることを学べと？うまく
2:59	THANK YOU, DAD.	言えないけどね
3:01	I'M GONNA GO FIND HER RIGHT NOW.	ありがとう、父さん。
3:03	SEE YOU TONIGHT... BOTH OF YOU.	今すぐ彼女を探しに行くよ
3:14	AND HERE I THOUGHT I HAD YOUR SCHEDULE MEMORIZED.	今夜会おう 二人とも
3:16	(chuckles) I SWITCHED SHIFTS AND JUST GOT OFF.	あなたのスケジュールは覚えていると思っていたのに
3:18	I'M DAN'S DAD'S ROADIE FOR THE DAY,	私は、ダンの父親です。
3:21	SO I GOTTA BAIL IN, LIKE, FIVE.	私はダンの父親の運転手です。
3:23	UM, ALTHOUGH I DON'T MIND THE STALKING...	だから、5時には帰らないといけないんです。
3:25	WHEN ARE YOU GONNA ASK ME ON A REAL DATE?	ストーカー行為は気にしませんが...
3:30	HOLD THAT THOUGHT. SORRY. (beep)	いつになったら本当のデートに誘ってくれるの？
3:36	YEAH. YEAH, OKAY, I'LL BE RIGHT THERE.	その考えは捨てて 申し訳ありません (ビーブ音)
3:42	LOOK, I'M SORRY. I-I GOTTA GO. SO I HEARD.	イエー 分かった すぐに行くよ
3:45	NO, NO, NO. IT'S NOT WHAT YOU THINK. IT'S JUST...	ほら、ごめんなさい。行かなくちゃ。聞いたよ。
3:48	WHAT ARE YOU DOING TONIGHT? (laughs) UH, ME, LINCOLN HAWK, A DIRTY VAN AND A LOT OF CABLES?	いいえ、いいえ、いいえ。あなたが思っているようなことではありません。それはただ...
3:54	CAN I MEET YOU AT THE CONCERT? CAN YOU BE THERE AT 7:30?	今夜は何をするんですか？(私とリンカーン・ホークと汚いバンと大量のケーブル？
3:57	IT'S A DATE. FINALLY.	ライブ会場で会える？7時30分に来てくれる？
4:02	(man) THE GUESTS WILL BE CHECKED INTO THEIR SUITES AS SOON AS THEY ARRIVE.	デートだね。いよいよだな。
4:05	THE WALK-THROUGH IS AT 2:00, AND THE REHEARSAL DINNER	住所をメールしてくれ
4:08	STARTS PROMPTLY AT 7:00 P.M. THE IN REID SALON.	ゲストは到着後すぐにスーツにチェックインします。
4:10	OH, AND DON'T FORGET.	ウォークスルーは2時からですそしてリハーサルディナーは
4:13	YOU HAVE YOUR INTERVIEW WITH "ROLLING STONE" IN ONE HOUR. THE INTERVIEW. HOW COULD WE FORGET?	リハーサル・ディナーは午後7時にリード・サロンで行います。
4:16	(man) MM-HMM. HEY, UH, EXCUSE ME, MR. BASS,	それと、忘れないでください。
4:19	MS. VAN DER WOODSEN. NOT FOR LONG, THANK YOU VERY MUCH.	1時間後に "ローリングストーン"とのインタビューがあることを。インタビューね 忘れるわけないだろ？
4:20	MORNING, DANIEL. MORNING.	すいません、ベースさん。
4:22	GOOD MORNING. HAVE EITHER OF YOU SEEN SERENA? SHE'S NOT UPSTAIRS.	MS. ヴァン・デル・ウッドセンです 長くはありません、ありがとうございました。
4:25	UH, TICKTOCK, TICKTOCK, TICKTOCK, TICKTOCK, TICKTOCK.	おはよう、ダニエル おはよう お早うございます セレナを見なかったか？二階にはいません チクタク、チクタク、チクタク、チクタク、チクタク。

4:28	(Lily) NO. SORRY, DANIEL.	(リリー) いいえ。申し訳ありませんが、ダニエル。
4:30	OKAY.	いいですよ。
4:32	AND HER BED HASN'T BEEN SLEPT IN. WELL, I KNEW HOUSEKEEPING WAS HIRING,	そして彼女のベッドは寝られていません。家政婦が雇われていることは知っていたが
4:36	BUT I HAD NO IDEA THEIR STANDARDS WERE SO LOW.	雇っていることは知っていましたが 基準がこんなに低いとは知りませんでした
4:38	I HATE THAT I HAVE TO ASK YOU THIS, BUT HAVE YOU SEEN SERENA?	こんなこと聞きたくないんだけどセレナを見たことある？
4:41	OH, I'VE SEEN LOTS OF SERENA.	ああ、セレナはたくさん見たよ。
4:48	ARE YOU DRUNK DIALING AGAIN?	また酔っ払って電話してるの？
4:51	NO, SERENA DIDN'T COME HOME LAST NIGHT.	セレナは昨夜帰ってこなかったよ
4:53	I THOUGHT SHE WAS WITH YOU.	君と一緒にだと思ってたよ
5:22	HEY.	おいおい
5:44	MAYBE THIS IS BLAIR'S IDEA OF A PERVERSE DOUBLE DATE.	これはブレアの変態的なダブルデートのアイデアかもしれないですね。
5:47	MISS BLAIR ASKS THAT YOU SHOULD WAIT THERE.	ブレアさんは、そこで待っていて欲しいと言っています。
5:50	SHE'S ON HER WAY NOW. SHE'S NOT EVEN HERE?	彼女は今向かっている。彼女はここにはいないの？
5:58	WELL, THIS OUGHTA BE GOOD.	まあ、これはいいことだ
6:00	YOU'RE NOT CALLING ME BACK, AND YOU'RE NOT PICKING UP.	電話にも出てくれないしな
6:03	I THOUGHT YOU UNDERSTOOD ME, BUT MAYBE I SHOULD MAKE MYSELF A LITTLE MORE CLEAR	あなたは私を理解していると思っていましたが、私はもう少し自分の気持ちをはっきりさせるべきかもしれないですね。
6:08	AND COME TO YOU. WE CAN TALK ABOUT IT OVER COFFEE.	あなたのところに行って コーヒーでも飲みながら話そう
6:11	I BROUGHT IT JUST THE WAY YOU LIKE IT...	私はあなたの好きなように持ってきました...
6:14	DARK BUT SWEET.	暗いが甘い。
6:17	(under breath) OH, NO.	マズい
6:19	HEY, SARAH!	サラ？
6:22	(laughs)	(笑)
6:23	DAN! HEY!	やあ 驚いた すごい偶然ね
6:25	OH, MY GOSH! WHAT A COINCIDENCE. YEAH. WHAT ARE YOU DOING HERE?	なんという偶然でしょう。
6:28	OH, UM, I ACTUALLY HAVE AN OLD FRIEND FROM PORTLAND STAYING HERE. OH, OKAY.	あ、あの、実はポートランドの古い友人がここに滞在しているんです。
6:33	WHAT ARE YOU DOING HERE? OH, I JUST--I CAME LOOKING FOR SERENA, BUT SHE, UH,	あなたはここで何をしていますのですか？ああ、私はただ...セレナを探しに来たのですが、彼女は...
6:36	APPARENTLY DIDN'T COME HOME LAST NIGHT, SO I--I'M JUST...	昨夜は帰ってこなかったようなので、私は...
6:38	I DON'T KNOW. I'M TRYING TO FIGURE OUT WHAT TO THINK.	わからない。どう考えればいいのか、考え中だ。
6:41	SHE'S BEEN--WELL, LET'S JUST SAY SHE'S NOT BEEN HERSELF LATELY.	彼女は...そうだな、最近では自分を見失っていたようだ。
6:44	SO I--I DON'T KNOW. I DON'T KNOW. I DON'T KNOW WHAT TO DO EXACTLY. WHY DON'T YOU TRY GIVING HER A CALL AGAIN?	どうしたらいいのかわからないけど、もう一度電話してみたら？

6:48	AND WHEN SHE SEES IT'S YOU CALLING, SHE'LL IMMEDIATELY PICK UP AND TELL YOU ALL ABOUT IT. (cell phone rings)	そして、あなたからの電話だとわかったら、すぐに 電話に出て、そのことをあなたに伝えます。
6:54	(ring) HEY.	ヘイ
6:57	HEY, I'VE BEEN LOOKIN' ALL OVER FOR YA.	やあ、君のことをずっと探していたんだよ。
6:59	(man) Hey, is--is this Dan?	(男) おい、これは...ダンか？
7:01	WHO'S THIS? My name's Drew.	誰？ 私の名前はDrewです。
7:02	I'm the bartender at One Oak.	ワン・オークでバーテンダーをしています。
7:05	Some girl left this phone here last night.	昨夜、ある女の子がこの携帯電話をここに置いてい った。
7:07	It's been ringing off the hook all morning.	朝からずっと鳴っています。
7:09	You were the first number on the speed dial, so-- SOME GIRL? WHAT--WHAT GIRL?	短縮ダイヤルの最初の番号があなただったので...ど こかの女の子？ どの女の子？
7:12	Tall, blonde. Left here around 2:00 with 3 guys.	背が高く、金髪。男3人で2時頃ここを出発。
7:14	Skipped out on her tab, which was pretty substan-- (beep, closes cell phone) HEY, WHAT IS IT?	彼女のタブをスキップして、それはかなり実質的 な..... (ピッ、と携帯電話を閉じる) HEY、それは 何ですか？
7:19	SPOTTED--LONELY BOY ON THE UPPER EAST SIDE	アッパーイーストサイドの孤独な少年を発見
7:22	LEARNING THE LESSON THAT NOTHING STAYS MISSING FOR LONG.	何事も長い間行方不明になることはないという教訓 を学んだ。
7:25	IT'S NOTHING. NOTHING.	いや 何でもない
7:27	(elevator bell dings) THINGS ALWAYS TURN UP, FOR BETTER...	物事は常に良い方向に向かっていくものだから ら・・・。
7:31	WELL, IS SOMETHING ACTUALLY WRONG, OR IS THIS JUST SOME PLOY TO GET US BOTH HERE?	とはいえ、実際には何かが間違っている。 それとも、私たち二人をここに集めるための策略な のでしょうか？
7:33	I MEANT WHAT I SAID ON THE PHONE. I NEED YOUR HELP.	電話で言った通りの意味です。助けが必要です。
7:38	WE NEED YOUR HELP.	私たちはあなたの助けを必要としています。
7:45	OR FOR WORSE.	それとも事態は悪化？
7:52	YOU OKAY? (breathing heavily)	平気か？
7:55	WHAT'S WRONG WITH HER?	彼女はどうしたんだ？
7:56	TAKE HER UPSTAIRS. (Nate) GET HER UPSTAIRS. DOROTA! COFFEE, FAST.	ドロータ コーヒーを
8:09	COME ON, SERENA. WE HAVE TO GET HER IN THE SHOWER. NO, I JUST WANT TO SLEEP.	さあ、セレナ、彼女をシャワーに入れよう いい え、私はただ眠りたいだけです。
8:11	HERE. NO. COME ON, COME ON. WHY WON'T YOU LET ME SLEEP?	こちらです。勘弁してくれよ、なんで寝かせてくれ ないんだよ。
8:14	WE HAVE TO KEEP HER TALKING AND AWAKE. COME ON, COME ON.	私たちは、彼女が話し続け、目を覚まし続けなけれ ばなりません。
8:16	LET'S GO. LET'S GO. DOROTA, WILL YOU PLEASE GET HER	ドロタ、彼女を連れてきてくれないか？
8:18	A FRESH CHANGE OF CLOTHES AND A BATHROBE? OF COURSE, MISS BLAIR.	着替えとバスローブを用意してください。もちろ ん、ミス・ブレア。
8:21	SO WE HAVE EVERY HANGOVER CURE KNOWN TO MAN, PLUS BAGELS.	二日酔いに効くものをすべて用意し、さらにベーグ ルも用意しました。
8:25	THEY SHOULD HELP	助けるべき

8:26	SOAK UP THE ALCOHOL AND WHATEVER ELSE SHE TOOK.	アルコールやその他のものを吸収していた。
8:29	THANK YOU. I'LL TAKE IT FROM HERE. COME ON.	ありがとうございます。ここからは私が担当します。
8:37	(Blair) COME ON. COME ON, SERENA. HELP ME OUT.	(come onやめてよ 寒いわ. come on, serena. HELP ME OUT.
8:39	(Serena) B., IT'S COLD! IT'S COLD! JUST LIKE OLD TIMES.	昔みたいだ
8:41	YOU KNOW, WHY DO I GET THE FEELING YOU'RE ACTUALLY ENJOYING THIS?	あのね、あなたが本当に楽しんでいるように感じるのなぜ？
8:47	CALL ME SENTIMENTAL.	センチメンタルと呼んでください。
8:54	UGH. I MAY NOT NEED THOSE BAGELS AFTER ALL. WHAT'S GOING ON WITH HER?	結局ベーグルは必要ないかもしれませんね。
8:58	SHE WAS HERE LAST NIGHT, SCARED. SHE... (sighs) SHE TOLD ME SOMETHING	昨日の夜、彼女はここで怯えていた。彼女は、私にとってもクレイジーなことを言ったので
9:00	TOTALLY CRAZY, BUT WAS TOO FREAKED OUT TO FIND THE WORDS TO EXPLAIN IT.	すが、パニックになっていて、それを説明する言葉が見つかりませんでした。
9:06	I WENT UPSTAIRS TO FIND MY MOM'S VALIUM TO CALM HER DOWN, BUT WHEN I GOT BACK, SHE WAS GONE.	私は母を落ち着かせるためにバリウムを探しに2階に行ったのですが、戻ってきたときには母はいませんでした。
9:11	IT TOOK ME ALL NIGHT TO FIND HER.	彼女を見つけるのに、一晩中かかりました。
9:14	WHAT EXACTLY DID SHE SAY TO YOU?	彼女はあなたに何を言ったのですか？
9:16	THAT'S BESIDE THE POINT. WE'RE HERE TO HELP SERENA, NO MATTER WHAT THE PROBLEM IS.	それはさておき、私たちはどんな問題があってもセリーナを助けるためにここにいるのです。
9:28	HEY, COULD YOU MAYBE READ THAT SOMEWHERE ELSE?	おい、それは他の場所で読んでくれないか？
9:35	I DON'T LIKE THE "POST." (laughs) IS THAT WHY YOU SUBSCRIBE?	NYポストめ 購読をやめる？
9:38	(chuckles) ANOTHER THING I DON'T LIKE-- MY SON DEPRESSED.	もうひとつ気に入らないのは、息子が落ち込んでいることです。
9:41	I DON'T KNOW IF YOU'VE TALKED TO HIM RECENTLY... WE'VE TALKED.	最近、彼と話をしたかどうかはわかりませんが...
9:44	HE AND SERENA-- SHOULD I BE WORRIED?	彼とセレナ...心配すべきか？
9:47	IT'S BEEN A LITTLE BUMPY LATELY, SURE. I THINK THE MOST RECENT BUMP IS OUR FRIEND SARAH.	最近は、確かに少し揺れていますね。
9:49	SERENA'S A LITTLE JEALOUS, BUT SARAH'S COOL, SO AS SOON AS SERENA GETS TO KNOW HER,	一番最近のバンプは、友人のsarahだと思います。
9:52	EVERYTHING WILL BE FINE.	セレナは少し嫉妬していますが、サラはクールなので、セレナが彼女を知るとすぐに
9:59	I LOVE THAT PICTURE OF YOU!	すべてがうまくいきます。
10:04	YEAH, ME, TOO.	私はあなたのその写真が大好きです。
10:07	TELL ME WHERE YOU TOOK THIS PHOTOGRAPH, WHAT UNDOUBTEDLY COULD BE CALLED	俺もだ
10:12	THE BAND'S MOST WELL-KNOWN IMAGE? UH, WELL, I WOULDN'T GO THAT FAR.	この写真をどこで撮ったのか教えてください。
10:15	WELL, I WOULD. IT'S POSITIVELY ICONIC.	バンドの最も有名なイメージは？まあ、そこまではしませんけどね(笑)。
10:17	WERE YOU AND RUFUS HUMPHREY ALREADY INVOLVED	まさにシンボルだ
10:19	WHEN YOU TOOK IT? EXCUSE ME?	あなたとルーファス・ハンフリーはすでに関係があったのですか？ 撮ったときの様子は？

10:21	RUFUS HUMPHREY, LEAD SINGER OF LINCOLN HAWK.	リンカーン・ホークのリード・シンガー、ルーファス・ハンフリー氏。
10:23	OR... WAS THIS BEFORE OR AFTER-- OH, WELL, I SIMPLY DON'T FEEL COMFORTABLE DISCUSSING ANYTHING OTHER THAN MY WORK.	これは前なのか後なのか.....ああ、そうか、私は単純に落ち着かないんだ
10:26	I WAS TALKING ABOUT YOUR WORK.	私は、あなたの作品について話していました。
10:30	WHY'D YOU GIVE UP PHOTOGRAPHY? WAS IT TOO HARD TO CONTINUE SHOOTING	なぜ写真をやめたのですか？撮影を続けるのは大変だったと思います。
10:34	AFTER YOU HAD BROKEN HIS HEART? (knock on door) UM, JUST--JUST A MOMENT, PLEASE. (clears throat)	ちょっと失礼
10:40	OH. YOU KNOW, I SEE I'M INTERRUPTING, SO I'LL...	ああ、お邪魔しているようなので、私は...
10:43	NO, I HAVE TO SAY	いや、言わせてもらおうと
10:45	I HAVE NEVER BEEN HAPPIER TO SEE YOU, DAN.	君に会えてこんなに嬉しいことはないよ、ダン。
10:47	OH. (laughs) WELL, I'VE BEEN WAITING DOWNSTAIRS FOR SERENA.	さて、私は下でセレナを待っていました。
10:51	I-I FIGURED SHE HAS TO COME HOME... SOMETIME SOON.	そろそろ戻ると思うんですが 何か連絡は？
10:54	SO HAVE YOU HEARD FROM HER? HAVE YOU TRIED CALLING?	で、彼女から連絡はありましたか？電話してみましたか？
10:57	PRETTY SURE SHE LOST HER PHONE. WELL, CHARLES SAID	携帯電話を紛失したのは間違いないでしょう。
11:00	HE WAS GOING OVER TO BLAIR'S TO PICK HER UP	ブレアの家に彼女を迎えに行くところだった。
11:03	RIGHT AFTER YOU LEFT EARLIER. MAYBE TRY THERE.	先ほど、あなたが帰った直後にそこに行ってみてください。
11:05	AH, YES. "CHARLES." CHARLES. OF COURSE. THANK YOU SO MUCH.	ああ、そうだ。"チャールズ"だ。charles.もちろんです。ありがとうございました。
11:11	LISTEN, I REALLY APPRECIATE YOUR COMING ALL THE WAY TO THE PALACE TO CONDUCT THIS INTERVIEW,	来てくれて本当に感謝しています。
11:13	BUT I'M SIMPLY GONNA HAVE TO ASK YOU TO LEAVE	このインタビューのために、わざわざ宮殿まで足を運んでくれたのだ。
11:16	BECAUSE I HAVE A WEDDING TO ATTEND--MY OWN. DO YOU THINK YOU WERE ABLE	しかし、私は単にあなたに出て行ってもらわなければなりません。
11:19	TO TAKE SUCH INCREDIBLE PHOTOS OF RUFUS HUMPHREY	私は自分の結婚式に出席しなければならないからです。あなたは自分の結婚式に出席できたと思いますか？
11:22	BECAUSE OF HOW MUCH YOU WERE IN LOVE WITH HIM? WELL, I WASN'T IN-- IN LOVE WITH HIM...	ルファス・ハンフリーの素晴らしい写真を撮るためにそれは、あなたがどれだけ彼に恋していたかということです。まあ、私は彼に恋をしていたわけではありませんが...。
11:31	UM... THAT MUCH.	それほどまでに。
11:34	THANK YOU FOR YOUR TIME.	お疲れ様でした。
11:46	DOROTA, CAN YOU BRING THE TOWELS UPSTAIRS?	タオルを上
11:48	WHAT'S TAKING SO LONG?	なぜこんなに時間がかかっているのか？
11:50	HUH. GUESS I MISSED A CHAPTER.	私は1つの章を見逃していたようです。
11:54	OR... FOUR. DON'T, UH...	意外な顔ぶれだな

11:56	DON'T ALL OF YOU HATE EACH OTHER?	あなた方は皆、お互いに憎み合っているのではないですか？
11:58	YES. ABSOLUTELY.	そうですね。
11:59	NO. WELL, THAT'S FASCINATING AND RIPE FOR A PSYCHIATRIST'S CASE STUDY SOMEWHERE,	いいえ。それは魅力的だし、どこかの精神科医のケーススタディにはうってつけだな。
12:04	BUT, UM, I AM LOOKING FOR SERENA.	しかし、私はセレナを探しています。
12:06	SHE'S NOT HERE.	ここにはいません
12:07	(clicks tongue) I THINK SHE IS.	彼女はいると思いますが
12:09	NO, SHE JUST LEFT. YOU MUST'VE CROSSED PATHS.	いいえ、出て行きました 出会ったんですね
12:12	I-I-I DON'T BELIEVE YOU.	信じられないわ
12:14	(sighs) FINE.	(ため息) いいわよ。
12:16	I-I DIDN'T WANT TO HAVE TO TELL YOU THIS, BUT... SHE DOESN'T WANT TO SEE YOU.	こんなことは言いたくなかったが...彼女は君に会いたくないんだよ
12:21	(chuckles) COME ON. REALLY?	(笑) おいおい。本当ですか？
12:24	YES.	そうです。
12:25	REALLY.	本当だよ
12:34	SERENA! SHE'S TELLING THE TRUTH.	セレナ！彼女は本当のことを言っています。
12:36	ARE YOU REALLY GONNA STOP ME FROM SEEING MY GIRLFRIEND?	私が彼女に会うのを本当に止めるつもりですか？
12:42	WHOA, MAN. COME ON.	おいおい... いい加減にしてくれ
12:44	WHAT ARE YOU DOING?	何をしているんだ？
12:50	S.?	S.?
13:03	WHAT'S HAPPENING?	どうしたんだ？
13:05	DAN... SOMETHING IS GOING ON,	ダン... 何かが起こっている。
13:08	AND I JUST WANT TO BE LET IN ON WHAT IT IS.	それが何であるかを教えて欲しいのです。
13:11	IT'S HARD TO EXPLAIN.	説明するのは難しいですね。
13:13	(sighs) WHY DON'T I MAKE IT EASY FOR YOU?	(説明するのは難しいわ。
13:15	I KNOW YOU'RE KEEPING SOMETHING FROM ME,	あなたが何かを隠しているのは分かっています。
13:18	AND I'M SICK OF BEING THE ONLY ONE YOU DON'T TALK TO ABOUT IT.	私はあなたがそれについて話さない唯一の人であることにうんざりしています。
13:21	I'M NOT TALKING TO ANYONE. THEN WHAT ARE THEY DOING HERE, WHILE--WHILE I GET A CALL FROM A BARTENDER WHO SAYS YOU LEFT A BAR AT 2:00 IN MORNING WITH A BUNCH OF GUYS?	誰にも話してないわ バーテンダーから電話があった、あなたが夜中の2時に大勢の男とバーを出たと聞いているのに、彼らはここで何をしているの？
13:28	WHAT GUYS, SERENA?	どんな男たちだ、セレナ？
13:31	WHO--WHO WERE THEY?	誰...誰だったんだ？
13:33	I DON'T KNOW.	知らないわ
13:35	DID SOMETHING HAPPEN LAST NIGHT?	昨夜、何かあったの？
13:38	PLEASE DON'T.	勘弁してくれ
13:40	IS THAT--IS THAT WHAT YOU'RE SO AFRAID TO TELL ME,	それは...それはあなたが私に言うのを恐れているということ？
13:45	DID YOU CHEAT ON ME LAST NIGHT?	昨夜は浮気したの？
13:51	ALL I NEED IS A YES OR A NO. DID YOU SLEEP WITH SOMEONE ELSE?	イエスかノーで教えてください 他の誰かと寝たの？
13:59	YES.	Yes.
14:02	(voice breaks) YEAH.	そうよ
14:11	(whispers) I'M DONE.	もういい
14:14	I'M DONE.	やりました。やりました。

14:29	(ring)	(リング)
14:37	HEY.	ヘイ!
14:38	Hey! Did you find Serena?	セレナは見つかった?
14:42	YEAH, BUT I-I, UH, I KINDA WISH I HADN'T.	ええ でも... そうしなければ良かったと思っています
14:45	That doesn't sound so good.	それは良くないな
14:47	I'm just in the park. Wanna meet me, maybe talk about it?	ちょうど公園にいるんだ 会って話をしないか?
14:51	I'm a pretty good listener.	聞き上手なんだ
14:54	Dan?	ダン?
15:00	YEAH. YEAH, I'D, UH, I'D LIKE THAT.	そうです。ええ、そうしましょう。
15:05	WELL, I WANTED CYMBIDIUMS, NOT HYACINTH.	ヒヤシンスじゃなくて シンビジュームが良かった
15:07	AND WHY DID WE CHOOSE FISH? IT'S UNSEASONABLY WARM.	んだけど
15:10	YOU KNOW, I KNEW WE SHOULD'VE GONE WITH THE LIMOGES INSTEAD OF THE LENOX.	なぜ魚を選んだの? 季節外れの暖かさだ
15:15	WHAT'S THE MATTER? YOU WERE FINE THIS MORNING.	レノックスじゃなくて リモージュにすべきだった
15:17	NOW YOU'RE FINDING FAULT WITH EVERYTHING.	わね
15:19	NOTHING. NOTHING AT ALL. I'M JUST...	どうしたの? 今朝は元気だったのに
15:21	I'VE HAD THREE PERFECT WEDDINGS, AND I WANT THIS ONE TO BE MORE PERFECT THAN PERFECT, THAT'S ALL.	何でもかんでも欠点を探すのね
15:27	(cell phone rings) OH, FINALLY.	何も 何でもないわ 私はただ...
15:29	SO WHY ARE YOU STILL AT BLAIR'S?	私は完璧な結婚式を3回挙げました 今回も完璧以上に完璧な結婚式にしたい それだけです
15:30	You're supposed to be here.	ついに来たわね
15:33	MS. VAN DER WOODSEN, IT IS DOROTA, MS. WALDORF'S-- I KNOW WHO YOU ARE, DOROTA,	なぜまだブレアの所にいるの?
15:37	BUT THIS IS NOT A VERY GOOD TIME.	ここにいるはずなのに
15:40	OH, THE WEDDING. I KNOW. MISS SERENA IS HERE.	MS. ヴァン・デル・ウッドセンさん ドロタです。
15:43	OH, YES, I KNOW. I'VE HEARD SEVERAL TIMES TODAY.	ドロタです ウォルドルフさんの... 誰だか知ってる
15:46	I KNOW IT'S NOT MY PLACE, BUT...	わよ ドロタさん
15:48	MISS SERENA IS...	今は都合が悪いので
15:50	like the old days.	結婚式ですね 知っています セレナさんがいます
15:52	WHAT ARE YOU TRYING TO SAY?	ええ 知っています 今日何度も聞いています。
15:54	I THINK YOU SHOULD HAVE WORRY ABOUT YOUR DAUGHTER,	私が出る幕ではありませんが...
15:57	WORRY LIKE BEFORE SHE WENT AWAY.	セレナさんは...
16:00	WELL, UM... THANK YOU, DOROTA. I'LL TAKE CARE OF IT.	昔のように
16:10	I AM SO SORRY, BUT I'M GONNA HAVE TO GO.	何が言いたいんだ?
16:12	WHERE DO YOU HAVE TO GO?	娘さんのことを心配したほうがいいですよ
16:14	TO DO SOMETHING I'VE DONE TOO MANY TIMES BEFORE.	彼女がいなくなる前のように
16:17	CAN I HELP YOU? NO. THANK YOU. I'LL HAVE TO DO IT ALONE. MWAH.	さて、ありがとうございます、ドロータさん。気をつけます
		申し訳ありませんが、私は行かなければなりません。
		どこに行くんだ?
		何度もやったことがあることをやるためにね
		何かご用ですか? いいえ ありがとうございます 一人でやるしかないわね。

16:44	(voice breaks) I CAN'T BELIEVE I JUST DID THAT.	(自分でも信じられません。)
16:47	THEN WHY DID YOU? I MEAN, DID YOU CHEAT ON DAN?	じゃあ、なぜやったの？つまり、ダンを裏切ったの？
16:50	NO. I REMEMBER LAST NIGHT. I DIDN'T DO ANYTHING.	いいえ 昨晚のことは覚えています。私は何もしていません。
16:52	THEN WHY WOULD YOU SAY THAT TO HIM? BECAUSE I WOULD RATHER	じゃあ、なぜ彼にそんなことを言うの？ダンに浮気したと思われる方が
16:55	DAN THINK I CHEATED ON HIM THAN KNOW WHAT I REALLY DID.	ダンに浮気したと思われた方がマシだからです
16:59	WHAT YOU REALLY DID?	本当は何をしたの？
17:01	DAN PUTS ME ON A PEDESTAL.	ダンは私を高みに置いている
17:05	IF HE KNEW THE TRUTH, HE WOULD NEVER LOOK AT ME AGAIN.	本当のことを知ったら、二度と私を見ないでしょう
17:08	YOU'RE STARTING TO SCARE EVEN ME. WHAT DID YOU DO?	私も怖くなってきた 何をしたの？
17:11	COME ON. YOU CAN TELL US.	いい加減にしてくれ 教えてください。
17:14	WE'VE SEEN YOU WITH VOMIT IN YOUR HAIR, MAKING OUT WITH INVESTMENT BANKERS IN THE MEN'S ROOM AT P.J. CLARKE'S.	髪の毛にゲロを吐いたあなたを見たわ 投資銀行家とP.J.クラークの男子トイレでイチャイチャしていたわ
17:20	YOU DON'T HAVE TO HIDE ANYTHING FROM US. SHE'S RIGHT, SERENA. I MEAN, NONE OF US ARE SAINTS.	何も隠す必要はありませんよ その通りだよ セレナ 私たちは聖人ではないからね
17:24	YEAH, I HAD SEX WITH HIM IN THE BACK OF A LIMO. SEVERAL TIMES.	ええ、リムジンの後ろで彼とセックスしたわ 何回もね
17:27	I HAD SEX WITH YOU AT A WEDDING WHILE I WAS HER DATE.	私は彼女のデート中に 結婚式であなたとセックスしました
17:31	ONCE.	一度だけね
17:35	I'M CHUCK BASS.	俺はチャック・ベースだ
17:40	YOU CAN TELL US ANYTHING. WE DON'T JUDGE.	何でも話してください。我々は判断しない。
17:43	WE'RE THE NON-JUDGING BREAKFAST CLUB.	私たちは裁かない朝食クラブです。
17:47	WE'RE YOUR BEST FRIENDS.	私たちはあなたのベストフレンドです。
17:50	ANYTHING YOU DO IS SOMETHING WE DID, TOO.	あなたがすることは、私たちもすることです。
18:00	IF I TELL YOU, IT CAN NEVER LEAVE THIS ROOM.	もし話しても、この部屋からは出られない
18:12	IT'S NOT LIKE YOU DIDN'T LOSE YOUR VIRGINITY TO HER	7年生の時に彼女に処女を奪われたのは
18:15	IN SEVENTH GRADE. SIXTH, ACTUALLY, AND I'VE BEEN AVOIDING HER EVER SINCE.	中学1年の時にね 6年生の時にね それ以来 彼女を避けてきたわ
18:18	THE BITCH IS A PSYCHO. WHAT ABOUT HER?	あの女はサイコだ 彼女がどうした？
18:21	THE NIGHT OF THE SHEPHERD WEDDING.	羊飼いの結婚式の夜のことだ
18:24	I THINK WE'RE ALL AWARE OF WHAT HAPPENED THAT NIGHT. NO, SOMETHING ELSE,	あの夜に何があったかは みんな知っていると思うが いや、他のことだ
18:27	SOMETHING I'VE TRIED TO ESCAPE, BUT GEORGINA WON'T LET ME. AND NOW SHE'S BLACKMAILING ME.	逃げようとしたが ジョージナが許さなかったんだ そして今、彼女は私を脅迫しています
18:32	BLACKMAILING YOU? WITH WHAT EXACTLY?	脅迫？具体的に何を？
18:35	WELL... IT STARTED WHEN BLAIR THOUGHT YOU AND I HAD TOO MUCH TO DRINK.	それは...ブレアがあなたと私が飲み過ぎたと思った時から始まりました
18:40	SHE TOLD US TO GO OUTSIDE, GET SOME AIR, SOBER UP.	外に出て空気を吸って 酔いを覚ませと言われまして

18:44	OH, IF THE HAPPY COUPLE DIDN'T WANT TO PUT UP THE CASH FOR THE PREMIUM BAR,	幸せなカップルが プレミアム・バーのお金を出したくないなら
18:49	THEY SHOULD'VE MADE THEIR WEDDING B.Y.O.B.	でも私たちはバーへ
18:52	(Serena) INSTEAD, WE WENT INTO THE EMPTY BAR,	その代わりに、私たちはエンプティバーに入りました。
18:54	I OPENED THE BOTTLE OF CHAMPAGNE, AND WE... WELL...	私がシャンパンを開けて... そう...
18:57	WE CAN SKIP THAT PART, OKAY?	そこは省略してもいいわよね？
18:59	GO AHEAD. I'LL FILL HER IN LATER.	先に行って。彼女には後で説明するよ
19:02	I LEFT IN A HURRY.	私は急いで帰りました。
19:04	I FELT SO TERRIBLE,	私はとても恐ろしく感じました。
19:07	SO GUILTY FOR WHAT I HAD JUST DONE.	自分のしたことにとっても罪悪感を感じていました。
19:11	I JUST--I HAD TO GET OUT OF THERE.	私はただ、そこから出なければならなかった。
19:14	EASTVIEW HOTEL, PLEASE.	イーストビューホテルをお願いします
19:16	GEORGINA AND I HAD PLANS TO MEET UP AFTER, SO I HEADED STRAIGHT TO HER.	ジョルジーナとはその後会う約束をしていたので、彼女のところに直行しました。
19:21	LITTLE DID I KNOW SHE HAD A SURPRISE WAITING FOR ME.	彼女のサプライズが待っているとは知らずに。
19:29	(laughs) SHE'S GONNA LOSE HER MIND. A GENUINE SERENA VAN DER WOODSEN SEX TAPE... (laughs)	(笑) 彼女は自分を見失ってしまうでしょう。本物のセリーナ・ヴァン・デル・ウッドセンのセックステープ...(笑)
19:36	(man) HOW ARE WE GONNA DO THIS, EXACTLY?	具体的にどうやるんだ？
19:38	WELL, IF YOU PUT THE CAMERA OVER THERE, SHE'LL NEVER KNOW. (laughs)	カメラをあそこに置けば 絶対にバレないよ (笑)
19:48	ARE YOU SURE SHE'S GONNA BE DOWN FOR THIS?	本当に彼女は賛成してくれるのか？
19:50	IT'S SERENA. SHE GOES DOWN FOR ANYTHING.	セレナだよ。彼女は何でもやりますよ。
19:56	HEY, BABY. HOW ARE THE NEW MR. AND MRS. SHEPHERD?	セリーナ 結婚式はどうだった？
19:59	(Serena) I DIDN'T KNOW IT AT THE TIME, BUT SHE WAS TAPING ME.	その時は知らなかったのですが、彼女は私を録画していたのです。
20:03	LUCKY FOR ME, I WAS--I WAS TOO STUCK ON WHAT HAD JUST HAPPENED TO BE MUCH FUN FOR ANYONE.	幸運なことに、私は.....起こったばかりのことに囚われすぎていて、誰も楽しめなかったのです。
20:08	I CAN'T BELIEVE I JUST DID THAT. BLAIR'S MY BEST FRIEND.	自分でも信じられないよ ブレアは私の親友なのに
20:11	WHAT--WHAT SORT OF PERSON DOES THAT TO HER BEST FRIEND?	親友にそんなことをする人間がいるのか？
20:14	ALL RIGHT, THIS IS A THERAPY SESSION, G.	わかった、これはセラピーセッションなんだ、G。
20:16	YOU PROMISED A PARTY. SO BREAK OUT THE FAVORS. (laughs)	あなたはパーティーを約束しました。プレゼントを用意してね。(笑)
20:25	THANK YOU.	ありがとうございました。
20:27	OH. I DON'T-- I DON'T FEEL SO GOOD.	ああ。私、気分が悪いわ。
20:32	♪ SHE ALWAYS GETS FRISKY AFTER SHE HURLS.	♪彼女はいつも、投げた後に元気になるんだ
20:41	NO, PETE.	ダメよ、ピーター。
20:43	I'M NOT IN THE MOOD, OKAY? COME ON.	そんな気分じゃないんだよ いいじゃないか
20:46	(kisses) I'M HOT, OKAY?	(私は熱いのよ いい？
20:49	I'M--I'M TOO HOT. OH, YOU ARE TOO HOT.	私は...私はセクシーすぎるわ 君は熱すぎるよ

20:51	NO, IT'S--IT'S HOT. WHY IS IT SO HOT IN HERE?	いや 暑いんだよ なぜこんなに暑いんだ？
21:23	WHAT IS IT?	どうしたんだ？
21:25	(whispers) I CAN'T.	ムリよ 話してみて
21:26	YES. YES, YOU CAN.	はい できるわよ
21:29	(normal voice) I'M SCARED.	(普通の声) 怖いよ
21:31	WE'RE RIGHT HERE.	我々はここにいる
21:38	NO. YOU KNOW, I CAN'T. I CAN'T. I CAN'T DO THIS, PETE. OKAY?	どいてよ ピート したくない
21:41	I CAN'T. UM...	やめて
21:44	YEAH, HOW ABOUT, UM...	どうかな...
21:46	HOW ABOUT WE DO A COUPLE LINES FIRST, OKAY?	最初に2行ほどやってみてくれないか？
21:53	HERE. GO AHEAD. OKAY.	先にやって
22:08	PETE?	ピート？
22:09	PETE, ARE YOU OKAY?	ピート 大丈夫か？
22:11	PETE, WHAT'S HAPPENING? ARE YOU OKAY? GEORGIE.	何があったんだ？大丈夫ですか？ジョージーナ
22:14	GEORGIE! GEORGINA!	ジョージーナ！ジョージーナ！
22:17	(thud)	(ドスン)
22:21	WHAT ARE YOU DOING? I'M CALLING 9-1-1.	何をしているんだ？911に電話するわ
22:24	YOU--YOU CAN'T! (hangs up telephone)	あなた...ダメよ！(電話を切る)
22:27	THERE'S DRUGS EVERYWHERE. WE COULD GET IN SO MUCH TROUBLE.	そこらじゅう麻薬だらけだ。大変なことになるわよ
22:29	WE CAN GET ARRESTED. WE HAVE TO GO. NO! WE CAN'T LEAVE HIM!	逮捕されるかもしれない。行かなければならない。駄目だ！彼を置いていけないよ！
22:31	WE HAVE TO. GET EVERYTHING OUT THAT HAS YOU ON IT. GO. OH, MY GOD. OH, MY GOD.	私たちは行かなければなりません。あなたが写っているものを全部出して 行って ああ、神様。どうしよう
22:41	WHERE'S HIS PHONE? WHERE'S HIS PHONE?	彼の電話はどこだ？彼の電話は？
22:45	WHAT ARE YOU DOING? I'M CALLING.	何をしているんだ？電話してるんだ
22:48	(man) Hello. 9-1-1 emergency. (Southern accent) HI, UH, WE HAVE AN EMERGENCY. UH, CAN YOU SEND SOMEONE RIGHT AWAY TO THE EASTVIEW HOTEL?	(男) もしもし。9-1-1 緊急事態です (緊急事態が発生しました。イーストビューホテルに 至急人を寄越してくれないか？
22:52	ROOM, UH, 1411, PLEASE. THERE'S A GUY. HE'S HAVING SEIZURES.	1411をお願いします 男の人がいます 痙攣を起こしています
22:54	I DON'T KNOW WHAT'S WRONG. GET OFF THE PHONE! WE HAVE TO GO!	どうしたのか分からないわ 電話を切れ！行かないと！
22:57	Ma'am, I'm gonna need your name and, uh...	お嬢さん、お名前を教えてください、そして...
22:59	Hello? Hello, ma'am? Are you there?	もしもし？もしもし、奥さん？そこにいますか？
23:01	SO GEORGINA TOLD ME WE HAD TO SPLIT UP.	ジョルジーナが二手に分かれると言っていたが
23:03	THEN SHE SAID THAT PEOPLE MIGHT BE LOOKING FOR US.	私たちを探している人がいるかもしれないって
23:07	BUT I--I COULDN'T GO. I JUST COULDN'T.	でも私は行けなかった どうしても行けなかった
23:10	SO I--I WAITED NEAR THE HOTEL, ACROSS THE STREET.	ホテルの近くで待っていた通りの向こう側で
23:13	ALL I WANTED WAS TO SEE THE PARAMEDICS HELPING PETE.	救急隊員がピートを助けるのを 見たかったんです
23:19	(whispers) BUT THAT'S NOT WHAT I SAW.	でもそれは見られなかった

23:26	I DIDN'T KNOW WHAT TO DO. I—I JUST KNEW I HAD TO LEAVE RIGHT AWAY.	どうしたらいいのかわからなかった。すぐに出発しなければと思いました。
23:30	I—I TOOK A TRAIN	北へ向かう列車に乗りました
23:32	HEADING NORTH, AND I GOT A ROOM AND CONVINCED MY MOM THAT BOARDING SCHOOL WAS A GOOD IDEA, AND...	北へ向かう列車に乗り、部屋を取り、母に寄宿学校は良い考えだと説得し、そして...
23:37	NEVER SAID GOOD-BYE.	サヨナラは言わなかった
23:41	IT MAKES SENSE NOW.	今なら納得できますよね。
23:43	BUT WHAT DOES SHE EVEN WANT FROM YOU?	でも、母はあなたに何を求めているの？
23:46	WELL, WHEN SHE CAME BACK, I—I TOLD HER THAT I MOVED ON FROM THE LIFESTYLE THAT SHE WAS STILL IN,	彼女が戻ってきたとき、私は彼女のライフスタイルから脱却したことを伝えました。
23:52	BUT SHE DIDN'T LIKE THAT.	でも、彼女はそれが気に入らなかった。
23:54	SO SOMEHOW, SHE BECAME FRIENDS WITH DAN AND—AND VANESSA	どうにかして彼女はダンとヴァネッサと友達になって
23:57	AND—AND CALLED HERSELF "SARAH."	"サラ"と名乗っていました
23:59	WHY DON'T YOU JUST TELL DAN ABOUT HER?	彼女のことをダンに話してみたら？
24:02	BECAUSE SHE HAS THAT TAPE OF ME, AND SHE'LL USE IT.	彼女は私のテープを持っていて それを使うだろうからです
24:05	IT'S PRACTICALLY A SNUFF FILM.	スナッフフィルムのようなものです
24:08	WE NEED TO FIND HER. NO. PLEASE. (sniffles)	彼女を見つける必要があります 駄目だ お願いします。(鼻をすする音)
24:11	PROMISE ME, PLEASE.	約束してくれ、頼む
24:13	PROMISE ME YOU WON'T DO ANYTHING. (crying)	何もしないと約束してください。
24:16	BECAUSE IF YOU DO, THEN SHE'LL SHOW DAN...	(もし何かしたら、彼女はダンに見せるわ...)
24:22	IF HE EVEN EVER SPEAKS TO ME AGAIN. (Gossip Girl) WATCH OUT, S. JUST BECAUSE	彼が再び私に話しかけてきたら...
24:25	YOU FINALLY TELL THE TRUTH DOESN'T MEAN THERE WON'T BE CONSEQUENCES.	(最終的に真実を伝えたからといって、影響がないとは限らないわよ。
24:33	(whispers) GOD. WHAT HAVE I DONE? (The Republic Tigers' "Fight Song" playing) ♪♪	私 何てことを...
24:38	SYLVIA. HOW ARE YOU?	(共和国タイガースの「ファイトソング」) ♪♪
24:49	GOOD TO SEE YOU AGAIN. SO GOOD TO SEE YOU, TOO.	シルビア. お元気ですか？
24:53	THANKS FOR COMING WITH ME, B. I'M REALLY NOT FEELING UP TO BEING SOCIAL. OF COURSE.	またお会いできて嬉しいです。あなたにも会えて嬉しいわ
25:01	OH. EXCUSE ME. YOU WERE SUPPOSED TO BE HOME HOURS AGO. COME WITH ME.	一緒に来てくれてありがとう、B
25:04	I—I'M—I'M SORRY, MOM. AND YOU LOOK BEAUTIFUL.	社会的になる気になれないわ そうですよ。
25:08	I HOPE YOU DON'T MIND. I ASKED BLAIR TO COME TONIGHT.	Oh. 失礼しました。
25:11	WHAT HAPPENED TO YOU LAST NIGHT? WHY DIDN'T YOU COME HOME?	あなたは何時間も前に家にいるはずだったのよ。一緒に行こうよ
25:13	WHY WAS DAN LOOKING FOR YOU ALL MORNING? AND WHY DID I GET A CALL	ごめんね、ママ。あなたはきれいよ
25:16		気にしないで欲しいんだけど ブレアに来てもらったの
25:19		昨日の夜はどうしたの？なぜ帰宅しなかったの？
25:21		ダンはなぜ朝からあなたを探していたの？そして、なぜ電話がかかってきて

25:23	INFORMING ME THAT YOU WERE ON DRUGS? I WASN'T ON DRUGS.	麻薬をやっていると連絡があったのか？やってないよ。
25:25	DON'T LIE TO ME. I SAW THAT LITTLE HOME MOVIE THAT YOU AND YOUR FRIENDS MADE.	嘘をつくなよ 君と友達が作ったホームビデオを見たよ
25:30	YOU--YOU WATCHED THAT? WELL, ONLY PART OF IT.	見たのか？まあ、一部だけね
25:33	I STOPPED WHEN THAT GUY HAD HIS TONGUE DOWN YOUR THROAT.	男が君の喉に舌を入れたところで止めたよ
25:36	BUT I CAN PRETTY MUCH GUESS HOW IT ENDS.	でも結末はだいたい想像がつくわ
25:38	NO, IT--IT--IT WAS JUST A JOKE. WE WERE KIDDING.	いや、あれは...ただのジョークだよ。冗談だよ。
25:40	IT'S NOT WHAT IT LOOKED LIKE. YOU KNOW WHAT? YOU ARE OUT OF CONTROL.	見た目とは違うんだよ あなたはコントロールできないのよ
25:43	I ALWAYS KNEW YOU HAD A WILD SIDE.	君にはワイルドな面があると思っていたよ
25:45	BUT HOW CAN YOU LOOK AT YOURSELF? WHAT HAVE YOU BECOME?	でも自分を見てみるよ あなたはどうなったの？
25:52	I THOUGHT WE WERE PAST ALL OF THIS, SERENA. I THOUGHT YOU WERE DOING SO WELL.	もう過ぎたことだと思っていた、セレナ うまくやっていると思っていたのに
25:56	I HAVE NOTHING LEFT BUT TO SEND YOU TO REFORMATORY SCHOOL.	あなたを更生学校に送るしかないのよ
26:09	WHAT'S WRONG? WHAT HAPPENED?	どうしたんだ？何があったの？
26:22	HEY, GUYS. SORRY TO INTERRUPT. TUNED TO F-SHARP MINOR.	やあ君たち 邪魔してごめんなさい 嬰へ短調に合わせました
26:25	AND, LISA, SHECKMAN TOLD ME TO TELL YOU YOU'RE ALMOST UP.	リサ、シェックマンから君の出番が近いと聞いている
26:28	OKAY. THANKS. THANKS, VANESSA.	分かったわ ありがとうございます。ありがとう、ヴァネッサ。
26:32	HEY. THIS IS INCREDIBLE, DAD.	お待たせしました 信じられないよ、父さん。
26:33	I HOPE YOU'RE SUFFICIENTLY NERVOUS,	十分に緊張していることを願うよ。
26:35	'CAUSE THERE'S, LIKE, A HUNDRED PEOPLE OUT THERE,	そこには100人の人がいるんだから
26:37	WHICH IS 80 MORE THAN THE LAST TIME YOU PLAYED, I THINK?	前回よりも80人多いのではないのでしょうか？
26:40	LISA, THIS IS MY SARCASTIC SON DAN AND HIS FRIEND SARAH. HEY. NICE TO MEET YA.	リサ、これは私の皮肉屋の息子ダンと彼の友人サラです。よろしくね お会いできて嬉しいです。
26:43	PLEASURE.	嬉しいです。
26:44	(Lisa) HI. HI	(リサ) ハイ。ハイ
26:45	I'LL SEE Y'ALL LATER. OKAY.	また、後で会いましょう。
26:47	YEAH. AH, NO SERENA?	セリーナは？
26:50	I'LL TAKE GOOD CARE OF HIM, MR. HUMPHREY. PROMISE.	私は彼の面倒をよく見ますよ ハンプリーさん 約束します
26:53	UH, JENNY'S ALREADY CALLED ME ABOUT 15 TIMES FROM MOM'S TO MAKE SURE THAT I CALL HER DURING "SOMETHING LIKE THAT"	ジェニーが15回くらい電話してきたよ "そんな感じ"の時に電話するようにってね
26:59	SO SHE CAN HEAR YOU MESS UP THE BRIDGE. SO BREAK A LEG.	あなたが橋を台無しにするのを聞くためにね 頑張るってね。
27:02	I'LL BE IN THE FRONT ROW. OKAY. OKAY.	私は最前列にいます いいよ。よし
27:07	HEY, GEORGINA!	ねえ、ジョージーナ！
27:12	GEORGINA.	ジョージーナ
27:15	I'VE NEVER SEEN HER BEFORE IN MY LIFE.	人生で初めて会ったわ
27:18	UM, LET'S GO GET A DRINK.	何か飲みに行こうよ

27:27	DON'T SEND HER AWAY.	彼女を追い出さないで
27:29	BLAIR, IT'S--IT'S, UH, NOT POLITE TO INTERRUPT. I DON'T CARE WHO HEARS.	ブレア、それは...邪魔をするのは失礼だよ 誰が聞いても構わない。
27:33	JUST DON'T SEND HER AWAY. EXCUSE ME.	ただ、彼女を追い出さないでくれ。私を許してください
27:35	THANK YOU, BLAIR, BUT IT'S NOT EXACTLY YOUR BUSINESS WHAT I DO WITH MY DAUGHTER.	ありがとう、ブレア でも、私が娘をどうしよう
27:40	IF ANYTHING, YOU'RE ONE OF THE REASONS I'M HAVING TO TAKE SUCH STRONG ACTIONS.	と、あなたには関係ないでしょう
27:44	I SAY THIS WITH ALL DUE RESPECT, LILY, BUT YOU HAVE NO IDEA WHAT YOUR DAUGHTER'S BEEN GOING THROUGH.	むしろ、あなたがいるからこそ、私はこのような強い行動を取らなければならないのです。
27:50	SHE'S IN A LOT OF PAIN, AND I DON'T THINK THE PAIN'S GONNA GO AWAY IF SHE GOES AWAY.	尊敬の念を込めて言うが、リリー。娘さんがどんな思いをしているか、あなたにはわからないでしょう。
27:53	I DON'T UNDERSTAND WHAT YOU'RE TRYING TO TELL ME.	彼女はとても苦しんでいます
28:00	SERENA HAS A SECRET, AND SHE'S BEEN HOLDING ON TO IT FOR A LONG, LONG TIME.	彼女がいなくなっても 痛みは消えないと思うわ
28:06	AND NOW IT'S FINALLY CATCHING UP WITH HER.	何を言おうとしているのか 理解できないわ
28:09	I--I'M OUT OF MY LEAGUE HERE. I CAN'T DO ANY MORE THAN I'VE DONE,	セレナは秘密を持っていて 長い間それを抱え込んでいました
28:14	AND IT'S NOT ENOUGH.	そして今、それが彼女に追いついてきている。
28:17	SHE NEEDS YOU. I SAW THE VIDEO.	私の手には負えません。私にはこれ以上のことはできません。
28:19	SHE DOESN'T NEED ME. SHE NEEDS BOUNDARIES.	まだまだ足りない
28:22	WHAT YOU SAW ISN'T THE WHOLE STORY.	彼女はあなたを必要としています。ビデオを見ました。
28:25	HEY, V., IT'S ME.	彼女は私を必要としていません。境界線が必要なんだ
28:27	YOU'RE NOT CALLING TO CANCEL, ARE YOU? BECAUSE WAITING 20 MINUTES BEFORE THE CONCERT	あなたが見たものが全てではありません。
28:31	MAYBE ISN'T THE BEST WAY TO LET A GIRL DOWN.	V. 私だよ
28:33	NO, I'M CALLING TO LET YOU KNOW I MAY BE TEN MINUTES LATE	キャンセルの電話じゃないよな? コンサートの20分前に待つのは
28:36	BECAUSE--DRUMROLL, PLEASE--	女の子をがっかりさせるのは良くないからね
28:38	I'M ACTUALLY GONNA TAKE THE SUBWAY TO THE SHOW. (laughs)	いや、10分遅れることを伝えるために電話してるんだよ
28:41	Subway, huh? Nate Archibald, man of the people.	なぜなら...ドラムロール、お願い...
28:43	OH. WELL, THANK YOU.	実はショーには地下鉄で行くつもりなんだ。(笑)
28:45	UH, AND YOUR NAME'S ON THE LIST, BUT IF YOU DON'T SEE ME, JUST LOOK FOR DAN AND OUR FRIEND SARAH.	あなたは庶民の味方ね
28:50	They'll know where I am. WAIT, SARAH'S THERE? WITH DAN?	オー。そうですか、ありがとうございます。
28:52	AS STRANGE AS IT MAY SEEM, DAN IS HERE.	あなたの名前はリストにありますが、もし私が見えなかったら、ダンと友人のサラを探してください。彼らが私の居場所を知っています。待って、サラはそこにいるの? ダンと一緒に? 奇妙に思えるかもしれませんが、ダンはここにいます。

28:55	IT IS HIS DAD'S GIG. NO, NO, NO. I'M NOT TALKING ABOUT DAN.	彼のお父さんのギグです。違う、違う、違う。ダンのことではありません。
28:58	I'M TALKING ABOUT SARAH.	サラのことだよ
28:59	OKAY, NOW YOU'RE TOTALLY WEIRDING ME OUT.	そうか、君は完全に私を変にしているな
29:02	SARAH IS NOT HER REAL NAME. IT'S GEORGINA.	サラは本名ではありません。ジョージナです。
29:05	Serena just told us this really messed up story about her.	セリーナは彼女のことをめっちゃくちゃな話をしました。
29:08	Just do not trust anything she says, please.	彼女の言うことは信用しないでください。
29:09	WH-WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	何を言ってるんだ？
29:11	LISTEN, I'LL TELL YOU WHAT I CAN WHEN I GET THERE, OKAY?	何を言ってるんだ？ 聞いてくれ、着いたら出来る限りの事を話すよ、いいかい？
29:14	OKAY.	わかった
29:21	HERE'S THE ADDRESS YOU ASKED FOR.	これが頼まれた住所だ
29:23	THANK YOU, CHARLES. UM, EXCUSE US.	ありがとう、チャールズ ちょっと失礼します。
29:28	HELLO? (Nate) Hey, I only have a second.	ちょっと待ってくれ
29:30	I'm on my way to Queens. UGH. GROSS. WHY? TO MEET VANESSA AT A CONCERT. IT GOT GROSSER.	クィーンズに行くところなんだ。どうして？ コンサートでヴァネッサに会うためだよ。もっとキモくなった。
29:36	We've been hanging out.	ずっと一緒にいたのに
29:37	NOT THAT I OWE YOU ANY EXPLANATION,	君に説明する義務があるわけではないが
29:40	BUT I DO FEEL LIKE I SHOULD TELL YOU	話すべきだと思っています
29:42	APPARENTLY, GEORGINA'S WITH HER AND DAN. SHE--SHE'S THERE?	ジョルジーナは彼女とダンと一緒にいるようです 彼女...彼女はそこにいるの？
29:45	YEAH. AND YOU KNOW SERENA DOESN'T WANT US TO DO ANYTHING, BUT I JUST THOUGHT YOU MIGHT WANT TO KNOW.	そうです セレナは何もするなと言っていますが 知っておいた方がいいと思いました
29:49	WHERE ARE YOU RIGHT NOW?	今どこにいますか？
29:52	UH, 74th AND LEX.	74番街とレックスの間です
29:54	DON'T MOVE. PICK YOU UP IN TEN.	動かないで 10分後に迎えに行く
29:57	I HAVE TO GO HANDLE THIS THING WITH SERENA.	セレナの件で行かなければなりません
29:59	NOW? YES, NOW.	今？ そう 今
30:01	IT'S OUR REHEARSAL DINNER, AND YOU'RE THE BRIDE.	リハーサルディナーなのよ あなたは花嫁だし
30:03	I KNOW, BUT I'M ALSO A MOTHER, AND... THAT'S MORE IMPORTANT.	分かってるけど、私は母親でもあるし...そっちの方が重要よ
30:08	SO YOUR PROBLEMS ARE MY PROBLEMS.	あなたの問題は私の問題でもあるのよ
30:11	LET ME COME AND HELP.	助けに行かせて
30:12	I CAN'T. I, UH... I WISH I COULD EXPLAIN.	できないわ 私は...私は... 説明できればいいのですが。
30:14	THERE SEEMS TO BE A LOT LATELY THAT YOU CAN'T EXPLAIN.	最近は、説明できないことが多いようですね。
30:18	I'M SORRY. BUT THIS IS BETWEEN ME AND MY DAUGHTER.	申し訳ありませんが でもこれは私と娘の問題よ
30:30	WHAT'S GOTTEN INTO YOU?	どうしたんだ？
30:33	WHAT IF I TOLD YOU I KNEW WHERE GEORGINA SPARKS WAS RIGHT NOW?	ジョージナ・スパークスの居場所を 知ってると言ったら？
30:39	I'D SAY, LET'S GET THE BITCH.	私はその女を捕まえようと言うだろう

30:41	SPOTTED--BLAIR AND CHUCK REUNITED TO DEFEND SERENA'S HONOR.	ブリアとチャックは セレナの名誉を守るために再会しました
30:45	WITH FRIENDS LIKE THESE, WHO NEEDS ARMIES?	このような友人がいれば、誰が軍隊を必要とする?
30:54	SO WHERE ARE WE?	で、ここはどこだ?
30:57	IT'S THE FAIRMAN'S HOUSE.	フェアマンの家だよ。
30:59	THIS IS WHERE THE BOY WHO DIED GREW UP,	亡くなった少年が育った場所です。
31:03	AND HIS PARENTS ARE EXPECTING YOU. MOM, I CAN'T GO IN THERE.	彼の両親があなたを待っています ママ、そこには行けないよ。
31:07	SWEETIE...	スイーティー...
31:09	IF I'VE LEARNED ANYTHING IN LIFE,	私が人生で学んだことは
31:11	IT IS THAT SOMETIMES THINGS GET IN YOUR PATH,	時には物事があるあなたの行く手を阻むことがあるということです。
31:15	AND YOU HAVE A CHOICE--	あなたには選択肢がある...
31:17	YOU CAN EITHER SMASH RIGHT INTO THEM, OR YOU CAN ADJUST AND MOVE AROUND,	すぐにぶつかってしまうか、調整して移動するかです。
31:22	BUT YOU HAVE TO DO ONE OR THE OTHER	前に進むためには、どちらか一方を選ばなければなりません。
31:25	IN ORDER TO MOVE FORWARD. HOW CAN I DO THIS?	しかし、前に進むためにはどちらか一方を行わなければなりません。どうすればいいの?
31:28	I'M GONNA BE RIGHT BY YOUR SIDE.	僕は君のそばにいるよ。
31:35	(man) LADIES AND GENTLEMEN, HOW ABOUT A ROUND OF APPLAUSE FOR LISA LOEB?	皆さん、リサ・ローブさんに拍手をお願いします。
31:39	HEY, EVERYONE. HOW YOU DOING?	やあ、みんな。ご機嫌いかがですか?
31:43	I'M LISA LOEB, AND I'M YOUR HOST FOR TONIGHT,	私はリサ・ローブ、今夜のホストです。
31:45	AND I AM SO HAPPY YOU'RE ALL HERE. THANKS SO MUCH FOR COMING.	皆さんが来てくれてとても嬉しいです。来てくださって本当にありがとうございます。
31:49	WE'VE GOT A LOT OF GREAT ACTS LINED UP. HEY, V.	たくさんの素晴らしいアーティストをご用意しています。やあ、V。
31:52	I DIDN'T REALIZE YOU'D BE ABLE TO HANG DURING THE CONCERT.	コンサートの間、あなたがハングアップできるとは思いませんでした。
31:55	DO YOU HAVE SOMETHING YOU WANT TO SAY TO ME? NOT THAT I KNOW OF.	何か私に言いたいことはある? 私の知る限りありません。
32:00	YOU SURE ABOUT THAT... GEORGINA?	本当にそれでいいのか... ジョージーナ?
32:05	MY FRIEND SAYS SERENA TOLD HIM SOME STORY ABOUT YOU,	友達がセレナから あなたの話を聞いたって
32:08	AND HE'S ON HIS WAY TO FILL ME IN, UNLESS YOU WANT TO DO THAT FIRST?	彼は私に情報を提供するために向かっていますその前にあなたはどうしますか?
32:14	I DON'T KNOW WHAT YOU'RE TALKING ABOUT.	何を言っているのか分かりません。
32:18	I'M NOT A BIG FAN OF LIARS, AND NEITHER IS DAN.	私もダンも嘘つきは好きじゃない。
32:22	I'M GIVING YOU A CHANCE TO EXPLAIN YOURSELF HERE.	あなたに説明する機会を与えています。
32:32	WHERE'S SARAH GOING?	サラはどこへ行くんだ?
32:35	I DON'T KNOW WHO SHE IS.	彼女のことは知りません。
32:37	NATE JUST CALLED ME AND SAID HER NAME IS GEORGINA. THAT'S WHAT THAT GIRL--	ネイトが電話してきて 彼女の名前はジョージーナだと言ったわ それはあの子が...
32:40	THAT'S WHAT THAT GIRL BACK THERE CALLED HER.	あの子が彼女をそう呼んだのよ

32:43	WHY WOULD SHE LIE ABOUT HER NAME? I THINK THERE 'S SOME OTHER STUFF, TOO.	なぜ名前を偽ったの?他にも何かあると思うわ
32:45	VANESSA, RUFUS CAN'T FIND THE SET LIST.	ヴァネッサ ルーフアスがセットリストを見つけられないんだけど
32:47	DO YOU KNOW WHERE IT IS? I TAPED IT INTO THE TOP OF HIS GIBSON CASE.	どこにあるか知っていますか?ギブソンのケースの上に貼ってあるわ
32:50	UH, I'LL GET IT.	取ってきます
32:52	THIS WILL JUST TAKE TWO MINUTES. JUST DON'T GO ANYWHERE. STAY RIGHT HERE.	2分で済むよ どこにも行かないで ここにいてくれ
33:16	YOU OKAY?	大丈夫か?
33:18	NO.	いや
33:22	NO, I FEEL TERRIBLE, MOM.	酷い気分だよ、ママ
33:24	OH, YOU HEARD WHAT THEY SAID.	ああ、彼らが言ったことを聞いたのね。
33:26	LOOK, PETER WAS AN ADDICT FOR TEN YEARS. HIS OWN PARENTS COULDN'T GET HIM TO STOP USING.	ピーターは10年間、麻薬中毒者だった 自分の両親は彼に麻薬を止めさせられなかった。
33:31	THERE 'S NO WAY THAT A 16-YEAR-OLD GIRL COULD HAVE.	16歳の少女には無理だったんだよ
33:34	THEY DON'T HOLD YOU RESPONSIBLE. YOU DON'T NEED TO BLAME YOURSELF.	彼らはあなたの責任を問わない。自分を責める必要はありません。
33:38	BUT I AM RESPONSIBLE, MOM.	でも私には責任があるのよ、ママ
33:40	I'M THE ONE THAT GAVE HIM THE LINE THAT KILLED HIM.	彼を殺した線を渡したのは私なのよ
33:44	LOOK, SERENA, THOSE WERE HIS DRUGS, OKAY?	セレナ、あれは彼の薬なのよ?
33:46	IF YOU HADN'T GIVEN THEM TO HIM,	あなたが渡さなかったら
33:48	HE WOULD HAVE TAKEN THEM HIMSELF.	彼は自分で飲んだだろう
33:50	THEN WHY DO I STILL FEEL LIKE THIS?	では、なぜ私はまだこのように感じているのでしょうか?
33:52	BECAUSE CONTRARY TO WHAT I MIGHT HAVE SAID EARLIER,	なぜなら、私が以前に言ったかもしれないことに反して、あなたは良い人です。
33:54	YOU ARE A GOOD PERSON WHO, SINCE THAT NIGHT,	あなたは善良な人で、あの夜から
33:57	HAS BEEN LIVING YOUR LIFE WITH CARE AND COMPASSION	あの夜以来、自分にも他人にも気を配り、思いやりを持って生きている
34:00	AND RESPECT FOR YOURSELF AND FOR OTHERS.	自分にも他人にも敬意を払って生きている良い人だからです。
34:06	I'M SORRY I DOUBTED YOU.	あなたを疑っていてごめんなさい。
34:16	THANK YOU.	ありがとうございました。
34:19	THERE 'S SOMETHING ELSE I HAVE TO DO. WILL YOU HELP ME?	私にはまだやらなければならないことがあります。助けてくれますか?
34:23	ABSOLUTELY.	もちろんだよ
34:26	TAKE ME TO SEE DAN.	ダンに会わせてください
34:35	♪ YOU SAY ♪ ♪ I ONLY HEAR WHAT I WANT TO ♪	私は都合のいい話しか 聞かないと あなたは言う
34:47	♪ AND I THOUGHT WHAT I FELT WAS SIMPLE ♪	ただ感じるままに…
34:50	OKAY, SO YOUR NAME IS REALLY GEORGINA.	そうか、君の名前は本当はジョルジーナなんだね。
34:50	WELL, I DON'T UNDERSTAND WHY YOU FELT LIKE YOU HAD TO LIE TO US.	なぜ私たちに嘘をついたのか 理解できないわ
34:57	BECAUSE... MY BOYFRIEND--	なぜかというと... 私のボーイフレンド...
34:59	WELL, MY EX-BOYFRIEND-- WHEN WE BROKE UP,	元カレと別れた時に

35:04	HE WASN'T TOO HAPPY ABOUT IT, AND THINGS GOT OUT OF CONTROL.	彼はあまり快く思っていなかったようで 手に負えなくなってしまうんです
35:10	OKAY, WELL, WHAT HAPPENED?	それで何があったの？
35:17	I CAME HOME ONE DAY, AND...	ある日、家に帰ると...
35:20	MY CAR WAS BROKEN INTO,	私の車が壊されていました
35:22	AND THEN A WEEK LATER, MY ROOM WAS TRASHED, AND I GOT REALLY SCARED.	1週間後には部屋が荒らされていて本当に怖くなったわ
35:30	I CHANGED ALL MY NUMBERS, I MOVED IN WITH A FRIEND, AND YET HE STILL TRACKED ME DOWN.	電話番号を変えて 友達の家に移ったけど まだ追跡されてた
35:36	IT WAS MY MOM'S IDEA TO CHANGE MY NAME AND MOVE OUT OF TOWN.	名前を変えて町を出ようとしたのは、母のアイデアだった。
35:40	I HATE BEING AWAY FROM MY FAMILY,	私は家族と離れるのが嫌いです。
35:43	BUT... (sniffles) IT'S BETTER THAN GETTING HURT, RIGHT?	でも... (鼻を鳴らしながら) 傷つくよりはマシでしょう？
35:46	YEAH, RIGHT.	うん、そうだね。
35:48	I'M SORRY I DIDN'T TELL YOU. I JUST--I WASN'T SUPPOSED TO TELL ANYBODY.	言わなくてごめんね。誰にも言ってはいけないと思っていたんだ。
35:52	NO, NO, NO. NO. NO. I--I GET THAT. I GET IT.	もういいよ 分かったから
35:57	AND I ALSO DIDN'T WANT YOU TO THINK LESS OF ME,	そして、私はあなたに私を低く評価してほしくありませんでした。
36:00	BECAUSE I HAVEN'T WANTED TO ADMIT IT,	なぜなら、私はそれを認めたくなかったからです。
36:02	BUT, UM... (sighs)	でも、
36:06	FROM THE MOMENT THAT I MET YOU, I'VE BEEN FALLING FOR YOU.	あなたに会った瞬間から、私はあなたを好きになりました。
36:09	(cheers and applause) OH, MY GOD. I'M SORRY.	ごめんなさい
36:12	I'M SORRY. I DON'T-- I DON'T KNOW WHAT I'M SAYING.	申し訳ありません 自分でも何を言っているのか分かりません。
36:15	YOU KNOW, UM, YOU KNOW, IT'S REALLY LOUD HERE.	何を言っているのか分かりませんが、ここは本当にうるさいです。
36:17	WELL, DO YOU WANNA GO SOMEWHERE ELSE,	どこか他の場所に行きたいのか？
36:19	SOMEPLACE QUIET WE CAN TALK? BUT YOUR DAD'S ABOUT TO GO ON.	どこか静かなところで話しませんか？でもパパはもうすぐ出かけるから
36:22	HE'LL UNDERSTAND. IT'S NOT LIKE WE WON'T BE WATCHING THIS ON YouTube	彼は理解してくれるさ YouTubeで見ないわけではないからね
36:29	♪ YOU SAY ♪	出よう
36:57	♪ EVERYTIME YOU WALK AWAY OR RUN AWAY ♪ ♪ YOU TAKE A PIECE OF ME WITH YOU THERE ♪	"僕の一部を持って行って""僕の一部を持って行って
37:04	♪ AND EVERYTIME YOU WALK AWAY OR RUN AWAY ♪ ♪ YOU TAKE A PIECE OF ME WITH YOU THERE ♪	君が去る時は いつも 俺の一部を奪ってく
37:13	HMM. SOME DATE WE'VE GOT HERE. YOU EVEN BROUGHT YOUR FRIENDS, THE ONES I CAN'T STAND.	デートに来たんだね。私が我慢できないような友達まで連れてきたのね。
37:17	WHERE'S GEORGINA? WHAT ARE YOU GONNA DO? YOU HEARD WHAT SERENA SAID. YEAH, LIKE WE CARE.	ジョージーナはどこだ？どうするつもりなの？
37:20	GEORGINA LEFT. LEFT FOR WHERE?	セレナが言ったことを聞いたでしょ？気にするな
37:23	I DON'T KNOW. SHE JUST TOOK OFF.	ジョージーナは出て行った どこに行った？
37:25		知らないわ いきなり出て行ったので

37:28	IF I COULD ONLY FIND DAN-- HE'S AROUND HERE SOMEWHERE. WELL, LET'S GO LOOK FOR HIM-- ALONE.	ダンを見つけられれば...この辺にいるはずだからで は、一人で探しに行きましょう。
37:33	(Serena) OKAY, THANKS.	(セレナ) OK、ありがとう。
37:35	HEY, WHAT ARE YOU DOING HERE? HEY, WHAT ARE YOU DOING HERE?	おい、ここで何をしているんだ？おい、ここで何を してるんだ？
37:38	I-I'M A BIG LEAKY HAWK FAN.	私はリーキーホークの大ファンです。
37:41	I'M LOOKING FOR DAN AND GEORGINA.	ダンとジョルジーナを探しています。
37:43	YOU'RE OUT OF LUCK. GEORGINA'S GONE.	運が悪かったな。運が悪いですね ジョルジーナは いません
37:45	AND DAN? I'M OUT OF LUCK. HE'S STILL AROUND.	ダンは？私は運が悪いです。彼はまだ生きています
37:49	I CAN FINALLY TELL DAN EVERYTHING.	やっとダンに全てを話せる
37:52	WILL YOU HELP ME FIND HIM?	彼を探すのを手伝ってくれませんか？
37:58	(beep)	(ビーブ音)
38:18	♪ AND EVERYTIME YOU WALK AWAY OR RUN AWAY ♪ ♪ YOU TAKE A PIECE OF ME WITH YOU ♪	君が去る時は いつも俺の一部を奪ってく 戻ってくれ
38:26	(cheering) ♪ COME BACK TO ME ♪	戻ってくれ
38:32	♪ YOU SMILE AND YOU MAKE MY LIFE COMPLETE ♪	君の笑顔がなきゃ人生は不完全なまま
38:39	♪ EVERYTIME YOU WALK AWAY OR RUN AWAY ♪ ♪ YOU TAKE A PIECE OF ME WITH YOU THERE ♪	君はいつも 俺の一部と一緒に連れて去っていく
38:47	♪ EVERYTIME YOU WALK AWAY OR RUN AWAY ♪ ♪ YOU TAKE A PIECE OF ME WITH YOU THERE ♪	"君が去る時も走る時も""僕の一部を持って行くん だ
38:55	♪ AND EVERYTIME YOU WALK AWAY OR RUN AWAY ♪ ♪ YOU TAKE A PIECE OF ME WITH YOU THERE ♪	君はいつも 俺の一部と一緒に連れて去っていく
39:04	ALL RIGHT. EVERYBODY, THAT WAS LINCOLN HAWK.	いいぞ 皆さん、リンカーン・ホークでした。
39:06	LET'S HEAR IT. (cheering and whistling)	聞こうじゃないか (歓声と口笛)
39:09	LET'S HEAR AN ENCORE FROM RUFUS AND THE BAND. THE-- EXCUSE ME.	ルーファスとバンドのアンコールを聞きましょう。
39:15	(sighs)	その...失礼しました。
39:22	GET OUT OF MY WAY, RUFUS. NO.	アンコールを 邪魔しないでよ、ルーファス。
39:27	GET OUT OF MY WAY.	邪魔をしないでください。
39:29	NO.	イヤだ
39:47	(Lisa) OKAY, THANKS. SO WE'RE GONNA TAKE A BREAK.	ありがとう
39:50	IT'S GONNA BE TWO MINUTES BEFORE... (cell phone rings)	2分後には... (携帯電話が鳴る)
39:54	(ring) (whispers) HEY. PSST.	セリーナ
39:56	I THINK IT'S FOR YOU.	あなた宛だと思えます。
39:59	HEY, THANK GOD YOU CALLED. I'M HERE LOOKING FOR YOU RIGHT NOW.	おい、電話してくれて助かったよ。私は今、あなた を探してここにいます。
40:04	WHERE ARE YOU? WITH ME.	あなたはどこにいますか？私と一緒に
40:06	GEORGINA?	ジョージーナ？
40:09	I HEAR YOU TOLD OUR LITTLE SECRET.	私たちの小さな秘密を話したそうね
40:12	IF THAT'S THE WAY YOU WANNA PLAY IT, THAT'S HOW WE'LL PLAY IT.	あなたがそうしたいなら そうするしかないわね
40:17	NO, I'M NOT AFRAID OF YOU ANYMORE.	もうあなたを恐れないわ
40:20	OH, YOU SHOULD BE.	怖いはずだよ
40:22	'CAUSE ALL BETS ARE OFF.	全ての賭けが終わったんだから

40:25	WHY? WHAT ARE YOU GONNA DO? IT'S NOT WHAT I'M GONNA DO, SWEETIE.	なぜだ？何をするつもりなの？何をするかじゃないのよ、あなた
40:28	IT'S WHO I'M GONNA DO IT WITH.	誰とやるかだよ
40:31	NO. I KNOW DAN. HE'S TOO GOOD.	いや 私はダンを知っている 彼はあまりにも良い人よ
40:35	YOU SURE ABOUT THAT?	本当にいいのか？
40:41	HOW DID EVERYTHING GO WITH YOUR MOM?	ママとの関係はどうだった？
40:44	GOOD. YEAH.	良かったよ 良かったよ
40:48	SHE WAS GLAD I FINALLY FOUND SOMEONE I COULD TRUST.	信頼できる人ができたと喜んでくれたよ
40:57	ARE YOU SURE THAT YOU DON'T MIND MISSING THE AFTER PARTY TO HAVE COFFEE WITH ME?	二次会を欠席しても 私とコーヒーを飲むために 二次会を欠席してもいいの？
41:05	YOU KNOW WHAT? AFTER THE DAY I'VE HAD, THERE'S NO PLACE I'D RATHER BE.	あのね？今日一日の後では、どこにも行きたくないわ。
41:38	IF I WERE YOU, S., I'D BE WORRIED.	私が君だったら心配だよ、S.
41:41	IN THE CITY THAT NEVER SLEEPS,	"眠らない街"では
41:43	A LOT CAN HAPPEN IN ONE NIGHT.	一晩でいろんなことが起きる
41:47	SWEET DREAMS, SERENA.	いい夢を セリーナ
41:49	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	ハグ&キス ゴシップガール